

выми средствами двух языков как двух равноправных способов выражения одного смысла).

Таким образом, мы можем предположить, что переводческая компетенция переключения кода включает метаязыковую и межязыковую осведомленность, а также компонент, связанный непосредственно с переключением кода.

В силу специфики своего наполнения компетенция переключения кода не обязательно должна присутствовать в структуре билингвальной компетенции переводчика в качестве отдельного компонента. Принципиально важными, на наш взгляд, являются необходимость выделения навыков и умений, составляющих эту компетенцию, осведомленность преподавателей и студентов об их существовании и значимости для переводческой деятельности, целенаправленное формирование данных навыков и умений в процессе подготовки переводчиков. При этом формирование компетенции переключения кода возможно и целесообразно в процессе обучения как переводу, так и иностранному языку, поскольку многие из составляющих ее навыков и умений непосредственно связаны с характером владения родным и иностранным языками.

Литература

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение : учеб. пособие. М. : ЭТС, 2002.
2. Проценко Е.А. Проблема переключения кодов в зарубежной лингвистике // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Сер. : Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2004. №1. С. 123–127.
3. Grosjean F. The bilingual's language modes // One mind, two languages: Bilingual language processing. Oxford: Blackwell, 2001. P. 1–22.
4. Kroll J.F., Dussias P.E., Bogulski S.A., Valdes-Kroff J. Juggling two languages in one mind: What bilinguals tell us about language processing and its consequences for cognition. // The Psychology of Learning and Motivation. / Ross B. (Ed.). San Diego : Academic Press, 2012. Vol. 56. P. 229–262.
5. Lipski J. Bilingual code-switching and internal competence: the evidence from Spanish and English // Proceedings of the 5th International Congress of Applied Linguistics. University of Montreal, 1978. P. 30–40.
6. Proverbio A.M., Leoni G., Zani A. Language switching mechanisms in simultaneous interpreters: an ERP study // Neuropsychologia. 2004. No. 42. P. 1636–1656.
7. Riehl S.M. Code-switching in bilinguals: impacts of mental processes and language awareness // Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism. Somerville, MA: Cascadilla Press, 2005. P. 1945–1959.
8. Toribio A.J. Accessing bilingual code-switching competence // International Journal of Bilingualism. 2001. №5. P. 403–436.
9. Van Hell J., Witterman M. The neurocognition of switching between languages // Multidisciplinary approaches to code switching / L. Isurin, D. Winford, de Bot K. (Eds.). John Benjamins, 2009. P. 53–85.

Competence of code changeover as the key element of interpreter's bilingual competence

There is considered the specific competence of code changeover, which is necessary due to the great role of code changeover in translation, its specificity and factors that influence its quality and effectiveness.

Key words: *code changeover, bilingualism, translation, competence of code changeover.*

О.В. КНЯЗЕВА
(Ставрополь)

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ЛИНГВИСТА-ПЕРЕВОДЧИКА В УСЛОВИЯХ СОВРЕМЕННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПАРАДИГМЫ

Описаны компоненты профессиональной компетенции переводчика, а также механизмы ее формирования. Выявлена и обоснована необходимость разумного сочетания инновационных и традиционных технологий в процессе обучения переводу. Предлагается комплекс упражнений на формирование профессиональной компетенции переводчика на основе сочетания инновационных и традиционных технологий.

Ключевые слова: *профессиональная компетенция переводчика, инновационные и традиционные технологии обучения, базовые и специфические знания, умения и навыки.*

Важным фактором, составляющим новую модель образования, является обучение, основанное на компетенциях. Анализ различных источников показывает, что «любая профессия состоит из набора функций

и задач, требующих определенного набора компетенций, позволяющих адекватно осуществлять деятельность в рамках этой профессии» [3, с. 105]. В основе профессиональной подготовки лингвистов-переводчиков лежит концепция переводческой компетенции, определяющей объем знаний и умений, которыми должен обладать будущий переводчик.

Во многих исследованиях, появившихся за последние годы (К. Белисль, М. Линар, Ж. Леботерф), за термином *компетенция* закрепляется следующее понятие: способность мобилизовать все ресурсы (организованные в систему знания, умения и навыки) адекватно конкретной ситуации, т.е. в соответствии с целями и условиями протекания действия [5]. Подобное толкование профессиональной компетенции перекликается с понятием «профессиональные способности», введенным А.А. Кирсановым, В.Г. Ивановым и толкуемым как «индивидуально своеобразная структура психологических свойств субъекта профессиональной деятельности, сложившаяся в ходе профессионального обучения и деятельности на основе существующих задатков и специальных способностей и включающая их в свою структуру» [1, с. 38].

При таком подходе компетенция рассматривается в качестве высшей интегральной способности к мобилизации организованных в систему знаний, умений и навыков, в непосредственной связи с эффективностью и оптимальной рентабельностью действия. Последняя дефиниция, полагает М. Линар, наиболее точно отвечает деятельностной модели обучения, направленной на развитие способности мыслить глобально, соединять необходимые базовые элементы в единое целое для достижения высокого уровня исполнения действия в зависимости от цели, контекста, ситуации, исполняемой роли, функции и т.д. [5, с. 23].

Таким образом, опираясь на результаты исследований М. Линар, мы можем определить профессиональную компетенцию как стержневую характеристику, обеспечивающую готовность к овладению профессией и заключающуюся в индивидуальной способности мобилизовать организованные в систему сквозные профессионально значимые компетенции и личностные качества, необходимые для эффективного решения профессиональной задачи. При этом психологической основой профессиональной ком-

петенции является готовность к постоянному повышению своего образовательного уровня.

В.Н. Комиссаров выделяет следующие компоненты переводческой компетенции: языковую, текстообразующую, коммуникативную, техническую компетенции, а также личностные характеристики переводчика [2]. Содержание обучения переводу определяется особенностями изучаемого предмета и конечной целью обучения. Как уже отмечалось выше, конечной целью профессионально-ориентированной подготовки к переводческой деятельности студентов является формирование переводческих знаний, навыков и умений, которые и составляют переводческую компетенцию.

В устном переводе можно выделить следующие знания, умения и навыки (ЗУН):

– базовые, необходимые для всех видов перевода: знание наиболее частотных соответствий и автоматизированный навык их употребления; умение без напряжения воспринимать на слух иноязычную речь; хорошее владение техникой устной речи; умение стилистически верного и адекватного подбора эквивалентов на ПЯ; умение удерживать в памяти исходный текст;

– специфические для устного перевода: а) *перевод с листа* – умение быстро схватывать синтаксическую структуру; навык выявления и опознавания лексических единиц, ценных в смысловом отношении; б) *последовательный перевод с записью* – умение профессионально пользоваться переводческой скорописью; в) *двусторонний перевод* – умение быстро переключаться с одного языка на другой; г) *синхронный перевод* – навык одновременного восприятия исходного текста и синхронного говорения; навык контекстуальной догадки (прогнозирование); навык компрессии исходного сообщения.

Как известно, «навыки образуются посредством упражнения, а умения совершенствуются по мере овладения навыком» [4, с. 465]. Мы предлагаем построить формирование базовых и специфических ЗУН, необходимых для осуществления перевода, на основе комплекса учебно-тренировочных упражнений. Среди упражнений, применяемых в разных школах перевода, чаще всего встречаются тренинг памяти, тренинг переключения с одного языка на другой, тренировка темпа, работа над лексикой, ком-

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ

прессия и декомпрессия, освоение переводческой скорописи. Здесь принципиально сочетание различных видов работы на занятии, благодаря чему достигается максимальный эффект обучения. Выполнение тренировочных упражнений на формирование ЗУН перевода может быть как инновационным, так и традиционным.

Следует отметить, что инновационные (инфокоммуникационные и цифровые) технологии, создающие особый режим функционирования сознания обучающихся, не могут заменить преподавателя; более того, они смогут стать эффективными средствами обучения только при условии, что инновационное обучение помогает традиционному.

Инновационное выполнение (с использованием «Линк»)	Традиционное выполнение	Традиционное и инновационное выполнение	
<ul style="list-style-type: none"> • Начитывание текста на цифровой магнитофон и последующий его анализ • Интонационная разметка прослушиваемого текста. Повтор текста за диктором • Практика последовательного перевода с записью • Практика двустороннего перевода в парах в лингафонном классе • Письменный перевод звукозаписи • Различные упражнения на аудирование • Устный перевод устного текста с купюрами • Прослушивание текста с одновременным счетом вслух • Прослушивание текста с одновременным чтением того же текста вслух с отставанием • Прослушивание текста с синхронным переводом отдельно понятых слов, словосочетаний и предложений. Запись перевода • Синхронизация готового текста • Синхронный перевод текста с предварительным просмотром текста репортажа • Упражнения на эхо-повтор • Многоязычная учебная конференция 	<ul style="list-style-type: none"> • Задания на постановку дикции (скороговорки) • Составление различных по объему информационных сообщений на заданную тему • Упражнение на перефразирование исходного сообщения • Перевод дат на ИЯ. Перевод ряда чисел с одновременным выполнением над ними арифметических действий • Упражнение «Снежный ком» • Заучивание стихотворений • Выделение в предложении структурных центров фраз • Упражнения на активизацию знаний языковых реалий • Перевод фразеологизмов, клише и терминов общественной жизни. • Перевод последовательности прецизионных слов, словосочетаний в быстром темпе • Перевод слов и словосочетаний с учетом их контекстуального значения • Составление синонимических рядов • Письменный перевод письменного текста с купюрами • Работа с двумя параллельными текстами • Заучивание стандартных речений • Выделение в письменном тексте смысловых опорных пунктов • Завершение предложения с соблюдением норм грамматики и стиля 	Традиционное выполнение	<ul style="list-style-type: none"> • Повтор за преподавателем ряда чисел, дат, имен и т.д. • Перевод предложений на слух • Повтор на слух предложения в краткой форме, а затем полностью • Письменный перевод устных предложений с купюрами • Переводческий диктант
		Инновационное выполнение	<ul style="list-style-type: none"> • Заучивание стихотворений на слух • Прослушивание текста и ответы на вопросы по тексту • Прослушивание текста и пересказ • Прослушивание текста и выполнение реферативного перевода • Упражнения на компрессию исходного устного сообщения • Прослушивание текста и выписывание ключевых фраз и выражений • Фиксация содержания устного текста на русском языке • Запись устных сообщений в сокращенном буквенном выражении

На занятиях по переводу должны сочетаться различные виды индивидуальной и групповой деятельности: работа с печатным, аудио- и видеоматериалом, игровая и имитационная деятельность, анализ и оценка результатов работы. Инновационные технологии должны вписываться в рамки традиционного обучения с широким использованием всего арсенала средств, начиная с учебников и заканчивая программированными пособиями. Оно должно способствовать активному включению обучающихся в учебный процесс, поддерживать интерес, способствовать формированию ЗУН, но ни в коем случае не заменять полностью традиционное обучение.

Развитию ЗУН, необходимых будущему переводчику, во многом способствуют практические занятия в лингафонном кабинете «Линк», которые имеют ряд преимуществ, т.к. 1) позволяют индивидуализировать обучение; 2) повышают активность обучения; 3) повышают мотивацию обучения; 4) помогают интенсифицировать обучение; 5) формируют условия для самостоятельной работы; 6) создают комфортную среду обучения; 7) способствуют поддержанию активности обучающихся и рабочего тона в группе; 8) позволяют имитировать ряд реально существующих компонентов работы устного переводчика. Однако не стоит забывать и о положительном эффекте традиционных технологий в выполнении определенных упражнений, т.к. они предполагают работу в группе, анализ и разбор выполняемых упражнений, работу с учебником, контроль со стороны преподавателя и т.д.

Суммируя потенциал технических и дидактических возможностей лингафонного класса на базе цифровых магнитофонов «Линк», выделим принципы классификации упражнений по способу их выполнения (в скобках указаны те виды упражнений, возможность выполнения которых ограничена данным принципом):

1) органичность по степени имитации реальной ситуации (упражнения, которые имитируют ситуацию реальной работы устного переводчика);

2) степень интерактивности, что своим неизменным условием имеет творческий подход, основанный на критичности мышления (упражнения, которые не носят интерактивного характера и нацелены на индивидуальный тренинг обучающихся);

3) принцип совместимости с техническими характеристиками (упражнения, которые не имеют письменной основы (носителя));

4) принцип оптимальности трудозатрат с точки зрения подготовки преподавателя к занятию (упражнения, которые при одинаковой эффективности для обучающегося требуют неоправданно большого объема подготовительной работы преподавателя).

Таким образом, по способу выполнения упражнения на формирование ЗУН перевода могут быть классифицированы так, как показано в таблице на с. 97.

Предлагаемый комплекс упражнений будет способствовать формированию ЗУН перевода, а следовательно, и переводческой компетенции.

Литература

1. Кирсанов А.А. Методологические проблемы создания прогностической модели специалиста. Казань : Изд-во КГТУ, 2000.
2. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М. : Рема, 1997.
3. Мусихин П.В. Обучение, основанное на компетенциях // Успехи современного естествознания. 2000. № 9. С. 105.
4. Российская педагогическая энциклопедия. М. : Больш. рос. энцикл., 1999.
5. Belisle C., Linard M. Quelles competences des acteurs de la formation dans le contexte des TIC? // Education Permanente: Technologies et approches nouvelles en formation. 1996. № 127. P. 19–47.

Formation of professional competence of a linguist interpreter in the conditions of the modern educational paradigm

There are considered the components of interpreter's professional competence, as well as its formation mechanisms. There is revealed and substantiated the necessity of the rational combination of innovational and traditional technologies in the process of translation study. There is suggested the complex of exercises in formation of interpreter's professional competence on the basis of combination of innovational and traditional technologies.

Key words: *interpreter's professional competence, innovational and traditional educational technologies, basic and specific knowledge, abilities and skills.*